


英语翻译的原理与实践探究

陈国萍 李建平 / 著



吉林人民出版社

英语翻译的原理与实践探究

张明远 著

外语教学与研究出版社



ISBN 7-309-05111-4

图书在版编目 (CIP) 数据

英语翻译的原理与实践探究 / 陈国萍, 李建平著

. -- 长春 : 吉林人民出版社, 2023.4

ISBN 978-7-206-19832-8

I. ①英... II. ①陈... ②李... III. ①英语 - 翻译 - 教学研究 - 高等学校 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2023) 第072903号

责任编辑: 韩春娇

封面设计: 马静静

英语翻译的原理与实践探究

YINGYU FANYI DE YUANLI YU SHIJIAN TANJIU

著 者: 陈国萍 李建平

出版发行: 吉林人民出版社 (长春市人民大街7548号 邮政编码: 130022)

印 刷: 北京亚吉飞数码科技有限公司

开 本: 710mm× 1000mm 1/16

印 张: 13.75 字 数: 230千字

标准书号: ISBN 978-7-206-19832-8

版 次: 2023年5月第1版 印 次: 2023年5月第1次印刷

定 价: 58.00元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系调换。

前 言

我国的翻译事业历史悠久，随着我国改革开放的不断扩大，国家日益富强，对外经贸与文化交流日益频繁，这就对外语人才的质量、数量等提出了更高的要求。英语作为一门通用语言，已成为国际社会广泛应用的一种工具和手段。随着科技的发展，英语的重要作用更加凸显。而在这之中，翻译工作越来越得到人们的关注，因为翻译是各族人民进行思想、政治、科技等交流的重要手段。当前，我国对翻译人才的需求日益迫切，为了进一步培养高素质的翻译人才，提升翻译的质量和水平，我国越来越多的高校展开了翻译理论与实践的教学。基于此，撰写了《英语翻译的原理与实践探究》一书，以便于促进当今的翻译实践活动，助推翻译这门学科的发展。

本书共包含十章。第一章至第四章为总括部分，对翻译的相关理论知识展开探讨。第一章开篇明义，分析翻译的界定、分类、过程与对译者的素质要求。第二章探讨中外翻译主要理论。第三章从语言差异与思维模式差异两大层面探讨英语翻译实践的基础。第四章分析词汇、句子、语篇、修辞的翻译技巧。第五章至第十章为本书的重点，从文化、美学、文学、实用文体、语用学、翻译教学多维视角分析对应的翻译原理与实践，体例基本一致，首先对相关原理进行简述，进而用理论指导实践。

本书具有三大特色。首先，本书具有鲜明的层次性，结构清晰，从翻译的基础知识入手，进而探讨各个视角的英语翻译问题，具有系统性。其次，本书具有较强的实用性，探讨了具体的英语翻译理论以及在理论指导下的实践，做到了理论与实践的紧密结合。最后，本书具有创新性，从文化、美学、文学、实用文体、语用学、翻译教学多维视角入手，对翻译理论和实践问题进行了深入探讨，具有跨学科性。

本书在写作前搜集了诸多与翻译相关的文献资料，并在写作过程中引用了相关专家和作者的观点，在这里致以诚挚的谢意，并将相关参考资料列于书后，如有遗漏，敬请谅解。由于学识有限，书中疏漏之处在所难免，恳请广大读者不吝指正。

作者
2022年12月

目 录

第一章 翻译概述	1
第一节 翻译的界定.....	1
第二节 翻译的分类与过程.....	7
第三节 翻译对译者的素质要求.....	17
第二章 中外翻译主要理论	21
第一节 中国翻译主要理论.....	21
第二节 外国翻译主要理论.....	27
第三章 英语翻译实践的基础	39
第一节 英汉语言差异.....	39
第二节 英汉思维模式差异.....	53
第四章 英语翻译实践的技巧	57
第一节 词汇翻译技巧.....	57
第二节 句子翻译技巧.....	59
第三节 语篇翻译技巧.....	65
第四节 修辞翻译技巧.....	66

第五章	文化翻译原理及其实践分析	69
第一节	文化及文化翻译观	69
第二节	文化翻译的原则与策略	79
第三节	文化翻译原理的具体实践	86
第六章	翻译美学原理及其实践分析	99
第一节	美学简述	99
第二节	翻译美学的心理结构与基础层级	101
第三节	翻译美学原理的具体实践	108
第七章	文学翻译原理及其实践分析	115
第一节	文学语言及文学翻译	115
第二节	文学翻译的主体与问题	120
第三节	文学翻译原理的具体实践	134
第八章	实用文体翻译原理及其实践分析	143
第一节	文体学及翻译文体学	143
第二节	实用文体翻译的标准	145
第三节	实用文体翻译原理的具体实践	149
第九章	语用翻译原理及其实践分析	177
第一节	语用学及语用翻译观	177
第二节	语用翻译的策略	183
第三节	语用翻译原理的具体实践	195

第十章 翻译教学原理及其实践分析	201
第一节 翻译教学的内涵	201
第二节 翻译教学的理念与意义	202
第三节 翻译教学的原则与模式	204
第四节 翻译教学原理的具体实践	206
参考文献	208

第一章

翻译概述

翻译不仅是一门科学，还是一门艺术，其打破了语言的壁垒，与世界进行沟通。翻译富有专业性，需要译者具有广博的知识、扎实的功底、对文字技巧熟练掌握、富有耐心等。随着国际交往的日益频繁，翻译在对外交流中的作用越来越大，其丰富了中外思想的传播与交流。本章作为开篇，首先对翻译的基础知识展开分析。

第一节 翻译的界定

一、翻译概念的相关阐释

翻译的概念是翻译理论的基础与原点。翻译理论的很多流派都对翻译进行过界定。人们的翻译活动已经有两千多年的历史了，对翻译概念的认知也随之发生了改变。学者威尔斯说：“一部翻译史事实上就是对‘翻译’这个词的多义性进

行的论战。”^①从威尔斯的论述中可知，对翻译的理解需要从多个层面进行考量。

（一）翻译的基本认识过程

对翻译的认识过程经历了感悟式、语文学式、文艺式以及通论式这样一个过程。

人们对翻译最初的认识是感悟式的，主要通过隐喻或者比喻的方式来进行表达。著名学者谭载喜通过对大量关于翻译的比喻说法进行总结，认为翻译主要是由作为行为或过程的翻译本身、作为结果的译文、作为主体的译者构成。^②从作为行为与过程的翻译本身来说，很多形象说法都对翻译的特点、性质等进行论述。

语文学式是对翻译的进一步认识，在这一层面上，人们往往通过一些简单的话语表达对翻译的看法，这些看法虽然构不成系统，但是也存在着一些真理，有些甚至对后世的翻译研究有着深远影响，如严复的“信达雅”，至今仍被视为翻译工作的一项重要标准。

翻译可以被视作一种对问题进行解决的活动，因为源语中的某一元素可以采用目的语中的某个元素或者某几个元素来处理。^③之后，由于翻译活动多为文学作品的翻译，对于翻译概念的探究主要是从文学层面展开的，因此是文艺式的研究。这类研究强调文学作品的审美特征，并将文学翻译的本质特征揭示出来。文艺式的翻译主要是针对文学这一语体来说的，将那些非文学翻译活动排除在外，所以缺乏概括力。

进入20世纪中期，人们认识到无论是文学翻译还是非文学翻译，语言的转换是必须的，因此从语言学角度对翻译进行界定是最具有概括力的，能够将不同的翻译类型揭示出来，也开启了现代意义上的翻译研究，将传统对翻译的界定转向翻译的通论研究，将传统对文学翻译的研究转入翻译专论研究，这就是通论式阶段。从整体上说，通论式翻译研究对于翻译的普适性是非常注重的，因此其概念

① 威尔斯著，祝珏，周智谟译. 翻译学——问题与方法[M]. 北京：中国对外翻译出版社，1988：19.

② 谭载喜. 翻译比喻中西探微[J]. 外国语，2006，（4）：73-80.

③ 蔡新乐. 翻译哲学真的没用吗？——从皮姆的《哲学与翻译》看翻译的概念化及西方翻译思想史的重构[J]. 外语教学，2014，（6）：103-107.

也更为大众化。

（二）翻译的语言—文化维度

从普通意义上对翻译内涵的论述有很多，但观点并不统一。通论式翻译概念的确立是从语言学角度来说的，并随着语言学研究的深入而不断完善与发展。

俄罗斯学者费奥多罗夫从传统语言学角度出发，指出翻译是“运用一种语言的多种手段，将另外一种语言的多种手段在形式、内容层面不可分割的统一体中所传达的东西，用完整、准确的语句表达出来的过程”。^①

英国学者卡特福德从普通语言学理论视角，将翻译定义为“将源语文本材料替换成等值的译语文本材料的过程”。^②

英国学者纽马克认为，翻译形式是“将一种语言/语言单位转换成另一个语言的过程。所谓的语言/语言单位，指的是整个文本或者文本一部分的含义”。^③

美国学者奈达与泰伯指出：“翻译是用目的语创造一个与源语最接近的等值物，意义为首，风格为次。”^④

通论式翻译概念对人们从宏观角度认识翻译有着巨大的帮助。但是，仅仅对语言角度进行强调也并不全面，很难将翻译的概念完全地揭示出来，翻译的概念还应该涉及文化部分。

许钧指出：“从语言学角度对翻译进行界定是将翻译活动限于语言转换层面，这样容易遮盖翻译所囊括的广义内涵，容易忽视语际翻译的全过程及翻译中所承载的文化。”^⑤

科米萨罗夫指出：“翻译过程不是仅仅将一种语言替换成另外一种语言，其是不同个性、文化、思维等的碰撞。”^⑥同时，科米萨罗夫还专门对翻译学中的社会学、文化学问题进行了研究。即便如此，他们下的定义还未能明确文化这一

① 杨仕章. 翻译界说新探[J]. 外语教学, 2015, (6): 101.

② Catford, J. C. *A Linguistic Theory of Translation*[M]. London: Oxford University Press, 1965: 20.

③ Newmark, P. *About Translation*[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2006: 27.

④ Nida, E. A. & Taber, C. R. *The Theory and Practice of Translation*[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004: 12.

⑤ 许钧. 翻译概论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009: 29.

⑥ 杨仕章. 翻译界说新探[J]. 外语教学, 2015, (6): 101.

维度。

俄罗斯学者什维策尔认为：“翻译应该将两种语言、两种文化、两种情境体现出来，并分析出二者的差别。”在他看来，翻译可以进行以下界定。^①

(1) 翻译是一个单向的，由两个阶段构成的跨语言、跨文化的过程，在这一过程中，往往需要对源语文本进行有目的的分析，然后创作出译语文本，对源语文本进行替代。

(2) 翻译是一个对源语文本交际效果进行传达的过程，其目的由于两种语言、文化、交际情境的差异性而逐渐改变。

很明显，什维策尔的定义包含了文化因素，并指出翻译是跨文化交际的过程，强调译本语境是另一种语言文化环境。

我国学者许钧认为翻译具有五大特征，即符号转换性、社会性、创造性、文化性、历史性。同时，基于这五大特征，将翻译定义为“以符号转换作为手段，以意义再生作为任务的一项跨文化交际活动”。^②

显然，当前的翻译已经从语言维度逐渐过渡到语言—文化维度了。

(三) 翻译的源语文本再现任务

在翻译的定义中经常会出现“意义”一词，其主要包含翻译的客体，即“翻译是什么？”应该说，“意义”相比费奥多罗夫的“所表达出的东西”更具有术语性，用其解答“什么是翻译”的问题是翻译学界的一大进步。但是也不得不说，有时候运用“意义”对翻译进行界定会引起某些偏差，因为很多人在理解意义时往往会受到结构主义语言学的影响，认为语言是有着固定的、明确的意义。但就实际程度来说，语言的意义非常复杂。

著名语言学家利奇指出意义具有七大类型，同时指出“我不希望给人留下这样的印象，即这些就是所有意义的类型，能够将所传递的一切意义都表达出来。”^③利奇还使用sense来表达狭义层面的意义，而对于包含七大意义在内的广义层面的意义，利奇将这些意义称为“交际价值”，其对于人们认知翻译十分重要。

① 杨仕章. 翻译界说新探[J]. 外语教学, 2015, (6): 101.

② 许钧. 翻译概论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009: 41.

③ 利奇著, 李瑞华, 王彤福, 杨自俭, 穆国豪译. 语义学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1987: 29.

换句话说，源语文本中的这种广义层面的意义实际上指代的都是不同的价值，将这些价值结合起来就是所谓的总体价值。

很多学者指出，如果不将原作的细节考虑进去，就无法来谈论原作的整体层面。但需要指出的是，原作的整体不是细节的简单叠加，因此从整体上对原作进行考量，并分析翻译的概念是十分必要的。

王宏印在对翻译进行界定时指出：“翻译的客体是文本，并指出文本是语言活动的完整作品，其是稳定、独立的客观实体。”^①但是，原作文本作为一个整体如何成为译本呢？作者认为，美学中的“再现”恰好能解释这一过程。

在美学中，再现是对模仿的一种超越。在模仿说中，艺术家的地位是不值得被提出来的，他们不过是在现实之后的一种奴仆，他们的角色如镜子一样，仅仅是对现实的一种被动的记录，自己却没有得到任何东西。换句话说，在模仿说中，艺术品、艺术表现力是不值得被提出来的，因为最终要对艺术品进行评论，都是看其与真实物是否相像。实际上，模仿说并未真实地反映出艺术创作的情况，很多人认为模仿的过程是被动的，但是在看似这种被动的情况下，也包含了很多表现行为与艺术创造力，其中就包括艺术家的个人体验与个人风格。同样，即便是那些不涉及艺术性的信息类文本，其翻译活动也不是模仿，而是译者进行的创造过程；对于那些富含艺术性的文本，模仿说更是无稽之谈了。最终，模仿必然会被再现替代。

用“再现”这一术语对翻译概念进行说明，可以明确地展现翻译的创造性，可以将译作的非依附性清楚地表现出来。因为再现与被再现事物本身并不等同，而是一个创造性的艺术表现形式，同时再现可以实现译作替代原作的功能。

二、翻译的本质

翻译学是一门跨学科的综合性学科，它涉及的许多相邻学科便成为研究翻译的多种途径。译者源语理解能力强，译语驾驭能力强，那么他对翻译本质的认识就越是深刻。但这种对翻译本质的认识必须建立在一定的翻译意图基础上。我们知道，任何作者都有自己写作的意图、表达的主题，以及实现写作意图、完成表

^① 王宏印. 英汉翻译综合教程[M]. 大连: 辽宁师范大学出版社, 2002: 54.

达主题的手段。“意图”和“主题”，也就是通常所说的内容（即下文所说的理事情象）。“手段”就是形式（即下文所说的音字句篇）。同样，任何译者也都有翻译意图以及实现意图的手段。这里的翻译意图既可以是指译者自己的意图，也可以是以作者的写作意图为自己的翻译意图。在写作过程中，意图和主题对作者具有操控作用；同样，在翻译过程中翻译意图对译者具有操控作用。关于怎样用译语来实现作者的意图、表达原作的主题，不同的译者往往有不同的看法。正因为不同的译者有不同的看法，从而决定了译者对其他翻译要素的态度。因此，翻译本质在翻译的要素中占有极其重要的地位。

译者对翻译本质的看法最初几乎是与翻译实践同步出现的，它既体现在译者对翻译的直接论述中，又体现在译者的翻译作品中（最初是体现在口译中，而后才体现在笔译中）。

翻译实践在我国历史上很早便开始了。从《周礼》《礼记》都有翻译官专门指称的记载便可知。《册府元龟》的《外臣部·鞞译》记载：“象胥掌蛮夷闽貉戎狄之国使，掌传王之言而谕说焉。”“象胥”乃古代翻译官的称呼。

尽管我国先秦诸子百家的著作中很难找到有关翻译的详细论述，但《礼记·王制》的论述揭示了翻译的本质。翻译的本质是译其心译其意。要译其心译其意就必须首先获其心获其意，而获其心获其意的方法有三种：分析研究、与作者沟通、切身体验。

（一）分析研究

分析研究，包括精研细读和知人论世。精研细读要求译者对所译文本的语音、字词、句式、篇章加以精细的研究分析，明确作者措辞的用意和目的以及表达的内容和情感。

知人论世是中国古代文学批评的原则和方法，目的是要求人们客观地理解文本及作者的意图，避免误读。

翻译中的知人论世，是指译者在翻译过程中对文本所涉及的人名、地名等相关信息加以综合分析，包括如下几点。

（1）对作者的生平、历史背景和总体写作风格的了解。

（2）对所译原文的意图和风格的了解。

（3）对作品中涉及的人物（包括虚拟人物和真实人物）、地名（包括真实地名和虚拟地名）等的了解。

- (4) 对事件（包括真实事件和虚拟事件）等的了解。
- (5) 对所用字词的字形、词源的了解。
- (6) 对译文意象、典故的了解。

（二）与作者沟通

翻译过程中，如有可能，译者可以与作者和研究者进行沟通，了解作者的写作意图，寻求解答翻译过程中所遇到的一切问题。如果无法与作者沟通，则切身体验。

（三）切身体验

切身体验包括“设身为作者”和“设身为人物”。设身为作者时，要扪心自问：为什么要这么写？这么写有何意图？想表达什么样的情感？正如茅盾所说：“把译者和原作者合二为一，好像原作者用另外一国文字写自己的作品”。设身为人物时，译者要想象自己就是作品中的人物，经历作品中的一切情景，包括情感体验以及人物之间的关系等。

第二节 翻译的分类与过程

一、翻译的分类

依据不同的标准，翻译有着不同的种类。以下就从不同的标准出发，来分析翻译的具体类型。

（一）按原作种类划分

根据翻译原作种类，可以将翻译划分为如下三种。

（1）一般语言材料翻译，即日常使用的语言，包含一般报刊翻译与各类应用文翻译。这类翻译往往包含以下四个特点。

其一，杂，内容上包罗万象，不仅有趣味类的新闻，还有科普类的文章，更有生活常识类的文章等。

其二，浅，语言上比较容易理解，不像文学作品那么深奥，也不像专业翻译那么专业化。

其三，活，与一般科技类文章相比，行文上比较活泼。

其四，新，语言上比较现代化，添加了很多新词、新语。

因此，在翻译此类文本时，译者需要对“忠顺”的矛盾加以灵活处理，采用一切方法，对译文进行加工与修饰，追求行文的传神与活泼。

（2）文学翻译，比一般语言材料的翻译较为困难，这是因为其具有如下几个特点。

其一，长，跨度时间都比较长，因此要求译者扎实的基本功。

其二，突，翻译时要凸显“忠顺”。

其三，高，要求译者具有较高的译语基本功，尤其是对世界名著展开翻译时，要求译者的译语基本功更高。

其四，雅，要求翻译时要雅，具有文学味道与作品气质。

其五，创，要求翻译时译者要发挥自身的创造性，这一点要比其他两种翻译要求更多，因为文学翻译对传神达意的要求更高。

因此，在进行文学翻译时，译者需要对“忠顺”的矛盾进行灵活把握，解决二者的矛盾时需要考虑原作的特色、译作的目的以及译作的环境。

（3）专业翻译，即包含科技资料、商务信函、军事著作等在内的各种文本的翻译，这里仅就科技翻译来说明其特点。

其一，专业，涉及大量的专业词汇与表达。

其二，重大，具有重大的责任，如果误译的话，可能会造成严重的后果。

其三，枯燥，这是其特殊性，因为其涉及的词汇、表达等有时非常地枯燥无味、晦涩难懂。

（二）按作品种类划分

根据翻译作品的种类，翻译可以划分为以下五大类。

（1）全译，逐词逐句对原作进行翻译，是最常见的翻译种类。

（2）摘译，从出版部分、编辑人员、读者的要求出发，对原作的一部分进行翻译，往往在一些报刊中比较常见。

（3）参译，参考翻译，是一种自由的、特殊的翻译品种，可以是全译，也可以是摘译或者编译。

（4）编译，一篇原文或者几篇原文的内容进行串联的翻译，是一种特殊的翻译形式，可以将原作松散的内容进行整合，还可以将多篇原作内容进行串联，对译文进行丰富。

（5）写译，译者将翻译作为主体的写作，是比编译更为宽松、自由的翻译形式。

（三）按工作主体划分

根据翻译工作的主体，可以将翻译划分为如下两类。

（1）人工翻译，传统的以译者作为主体的翻译形式，往往从多人到一人。

（2）机器翻译，20世纪70年代后出现的将翻译机器作为主体的翻译形式，往往从简单到智能。

需要指出的是，机器翻译比较快，不怕重复，也不需要休息，但是它也存在着不足之处，即往往比较机械，离不开人，还需要译者进行核对、润色与定稿。因此，要想翻译准确，机器翻译也需要人工翻译的配合。

（四）按等值程度划分

根据等值程度，可以将翻译划分为如下四种。

（1）完全等值，即1:1的等值，是对于一种原文，虽然译法有一种或者几种，但是效果需要与原作保持基本一致。

（2）部分等值，即一比几或者几比一的等值，其源自两种，一种是对某一原作，有几种译文；二是对于多种原作，仅有一种译文。无论是哪种，其都未达到完全等值，仅仅是部分等值。